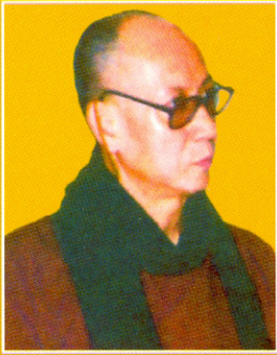


A large Sarus crane is captured in mid-flight, its wings fully extended. The crane has a white body, a long neck, and a distinctive red patch on its head. It is flying over a field of tall grass or reeds, with a soft, hazy background. The lighting suggests a bright, sunny day.

**ពេលព្រៃក្បាលវិលវិល
និង ភាពពិសិដ្ឋអស្ចារ្យ**

**WHEN THE SARUS CRANES COME
and THE MIRACLES**

ព្រះតេជគុណ ថៀន យ៉ិច
Ven. Huyen Dieu



ចំពោះអាត្មាភាពវិញ កាពពិសិដ្ឋអស្ចារ្យ គឺជា
ការដែលយើងបានរកឃើញសេចក្តីសុខសាន្ត
យ៉ាងពិតប្រាកដនៅក្នុងជីវិតនេះ គឺការប្រែ
ក្លាយចំណេះដឹង ព្រមទាំងសេចក្តីស្រឡាញ់
ដ៏បរិសុទ្ធរបស់ខ្លួនក្លាយទៅជាផលប្រយោជន៍
សម្រាប់សត្វលោក ។

នេះគឺជាទស្សនវិស័យយ៉ាងសាមញ្ញសំរាប់
ជីវិតដែលអាត្មាភាពបានរកឃើញ ហើយ
មានជំនឿថា អ្នកណាមួយយកទៅអនុវត្ត
ក្នុងជីវិតរបស់ខ្លួន គឺគេនឹងទទួលបានលទ្ធផល
យ៉ាងល្អប្រសើរជាពុំខាន។

ច្រៀង យីវ

*But for me, a miracle consists in
finding peace and happiness right in
this world, transforming your
knowledge and sincere love into profit
for the sake of all beings and bringing
peace to everyone.*

*This is a very simple living philosophy
I have discovered and I
strongly believe anyone who put it in
practice will get good results.*

ម.ព.ជ.ក AIDOC

Code: 229-020

Date: _____

Donated by: _____

ពេលក្រៀមលិលិលិលិលិ
និង ភាពពិសិដ្ឋអស្ចារ្យ

*WHEN THE SARUS CRANES COME
and THE MIRACLES*

អ្នកនិពន្ធ : **ព្រះតេជគុណ ចៀន យ៉ាត**

Author : Ven. Huyen Dieu

បកប្រែដោយ : **លោក សែម ផល្លា**

Translated by : Mr. Sem Phalla

អក្ខរាវិរុទ្ធដោយ : **លោក ជួន គារី**

ប្រធានផ្នែកខេមរនីយកម្មវចនានុក្រម និង
បកប្រែភាសាជាតិវិទ្យាស្ថានសភាភាសាខ្មែរ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
២០២៣០២០២២



ទិស្តីការអង្កេតរៀនសូត្រ
រាជបណ្ឌិតសភាកម្ពុជា

Royal Academy of Cambodia
Académie Royale du Cambodge

អារម្ភកថា

សៀវភៅ "ពេលក្រៀមវិលវិល" បានបង្ហាញឡើងនូវសុំនេះយ៉ាងមោះមុត និងឧត្តមគតិដ៏ថ្លៃថ្លារបស់
ព្រះតេជគុណ ចេវ្យង យ៉ែន (Huyen Dieu) ដែលលោកបានជំនះរាល់ឧបសគ្គទាំងឡាយ ដើម្បីកសាងព្រះវិហារ
និងបំភ្លឺនូវសារៈប្រយោជន៍របស់ព្រះពុទ្ធសាសនា ទាំងពីរនិកាយគឺ និកាយមហាយាន និងនិកាយថេរវាទ នៅ
លុម្ពិនីវិទ្យាប្រទេសនេប៉ាល ដែលជាកន្លែងចាប់បដិសន្ធិរបស់ព្រះពុទ្ធសាសនា ព្រះតេជគុណមិនត្រឹមតែសម្តែងចេញនូវ
សាមគ្គីភាព រវាងព្រះពុទ្ធសាសនាទាំងពីរនិកាយប៉ុណ្ណោះទេ ប៉ុន្តែលោកថែមទាំងបាន បង្ហាញនូវសេចក្តីមេត្តា
ស្រឡាញ់ម្នាញ់ម្នាញ់ បរិស្ថាន ពិសេសគឺសត្វក្រៀម ដែលបានមកជ្រុកកោននៅតំបន់លុម្ពិនីវិទ្យានេះតែម្តង ។

សៀវភៅនេះពិតមែនតែមើលទៅឃើញថា សាមញ្ញប៉ុន្តែក៏ជាសៀវភៅមួយអាចផ្តល់ពុទ្ធិអប់រំ មនុស្សតាម
ដំណើរងាយៗក្នុងជីវិតពិត ។

ដោយខ្ញុំយល់ឃើញនូវចរិតលក្ខណៈអប់រំផ្លូវធម៌ ចរិតចេះស្គាល់ខ្លួនឯង "អត្តាហិអត្តនោនាថោ" ចរិតជាតិ
តាមសកម្មភាពជាក់ស្តែងរបស់អ្នកនិពន្ធ ដូចចេះហើយទើប ខ្ញុំសូមធ្វើការកោតសរសើរនិងវាយតម្លៃខ្ពស់ទៅលើ
ស្នាដៃនេះ ហើយសូមឱ្យមិត្តអ្នកអានពិចារណាផងចុះ អាចដើម្បីជាប្រយោជន៍ដល់ខ្លួនឯង ដល់អ្នកដទៃ និង
ដល់សង្គមជាតិយើងផងដែរ ។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៤ ខែ ១១ ឆ្នាំ ២០០៩
ប្រធានរាជបណ្ឌិតសភាកម្ពុជា

បណ្ឌិត ខួន ធីតា

**KINGDOM OF CAMBODIA
NATION RELIGION KING**

The Cabinet of Council of Ministers

Royal Academy of Cambodia

Letter of Appreciation

The book “ When The Sarus Cranes come...” has shown the undefeated goodwill and the great ideal of Venerable Huyen Dieu who had overcome all obstacles to build up the Buddhist pagoda and light up the vital meaning of Buddhism including the two Sects : The Mahayana and Theravada at Lumbini – Nepal which was the original place of Buddhism. The Venerable not only expresses the consolidation between the two Sects of Buddhism but also display the great compassion of loving nature and environment especially, the Sarus Cranes coming to refuge at the area of Lumbini.

This book has an normal pattern as others but it consists of a profound Buddhist education toward human through the real daily lives.

As I myself, understand the character of Dhamma education, self-awareness “Self- direction” and the character of the nation through the activities of the author, I would like to express my appreciation and highly value this work. By this opportunity, I appeal to all readers to consider this work as the benefits for yourself, for others and for our nation.

Phnom Penh 26th October 2009

Royal Academy of Cambodia
President
H.E.Dr. Khlout Thyda

អារម្ភបទអំពីការបោះឆ្នោតប្រជា

ក្នុងដំណើរធម្មយុត្តាធិការទៅកាន់ទឹកដីស្រីស្រី និងជាទីសក្ការៈបូជា ទាំងបួននៃព្រះសម្មាសម្ពុទ្ធនៃយើង គឺកន្លែងដែលព្រះអង្គបានចាប់បដិសន្ធិ នៅលុម្ពិនីវត្ត នាប្រទេសនេប៉ាល់ កន្លែងព្រះអង្គបានត្រាស់ដឹងនៅពុទ្ធគយា នាប្រទេសឥណ្ឌា ព្រះអង្គបានសំដែងព្រះធម្មចក្រជាលើកដំបូងនៅ សារនាថ នាក្រុងពារាណសី និងកន្លែងព្រះអង្គបានចូលបរិនិព្វាននៅឯក្រុងកុសិនារា ក្នុងប្រទេសឥណ្ឌា ដដែលនោះ យើងខ្ញុំមាននិស្ស័យនិងភ័ក្ត្រសំណាងយ៉ាង ល្អប្រសើរដោយបានជួបជាមួយនឹងព្រះតេជគុណ រៀន យីវ (Huyen Dieu) ហើយព្រះអង្គបានដឹកនាំយើងខ្ញុំ ក្នុងដំណើរធម្មយុត្តាធិការនេះដោយផ្ទាល់។

ព្រះតេជគុណជាអាណិកជនរៀតណាមនៅប្រទេសបារាំង ព្រះអង្គ ជាបណ្ឌិតសាស្ត្រចារ្យខាងផ្នែកសេដ្ឋកិច្ចសង្គម ហើយបានទៅបង្ហាត់បង្រៀន នៅតាមប្រទេសជាច្រើនដូចជា៖ ប្រទេសអាមេរិក កាណាដា អូស្ត្រាលី អង់គ្លេស ជប៉ុន ។ល។ ព្រះតេជគុណជាអ្នកឈានមុខដំបូងបង្អស់ក្នុងការ កសាងព្រះវិហារ នៃពុទ្ធសាសនានៅប្រទេសនេប៉ាល់ ជាអ្នកសម្របសម្រួល ជម្លោះក្នុងប្រទេសនេប៉ាល់ និងនាំមកនូវសន្តិភាពសម្រាប់ប្រទេសនេះ (សូម មើលសៀវភៅ "សន្តិភាពនេប៉ាល់ក្នុងរង្វង់ដៃ Nepal Peace in Hand" របស់ ព្រះតេជគុណ)។ និយាយរួមព្រះតេជគុណមានបំណងប្រាថ្នាបំផុសឱ្យព្រះធម្មយុត្តាធិការ ព្រះពុទ្ធសាសនានៅប្រទេសឥណ្ឌានិងនេប៉ាល់ ដែលប្រជាជនទីនោះភាគច្រើន

ជាង៩០% បានប្រកាន់យកសាសនាផ្សេងៗ ដូចជាសាសនាហិណ្ឌូ សាសនា ឥស្លាម ។ល។និង។ល។

សៀវភៅ “ពេលក្រៀមវិលវិញ” ជាស្នាដៃមួយក្នុងកម្រងស្នាដៃ និពន្ធរបស់ព្រះតេជគុណ ដែលបានបង្ហាញឡើងនូវការខិតខំប្រឹងប្រែងជំនះ រាល់ឧបសគ្គទាំងឡាយ ដើម្បីការអភិវឌ្ឍពុទ្ធសាសនា ដាស់តឿនក្រើនរំពាក់ ដល់អ្នកទាំងឡាយក្នុងការស្រឡាញ់ពិភពធម្មជាតិ ជីវិតសត្វលោក និងគំរូ កុសលកម្មមួយចំនួន ដែលព្រះតេជគុណបានប្រតិបត្តិតាមមគ្គព្រះពោធិសត្វ នៃពុទ្ធសាសនាមហាយាន។

យើងខ្ញុំសូមអនុញ្ញាត ធ្វើការបកប្រែស្នាដៃនេះមកជាភាសាខ្មែរ ដើម្បី មិត្តអ្នកអានមានឱកាសស្វែងយល់អំពីដំណើរប្រតិបត្តិធម្មមួយចំនួន នៃផ្នែក នានារបស់ពុទ្ធសាសនាលើពិភពលោក។

ការខិតខំប្រឹងប្រែងដ៏តូចមួយនេះ អាចនឹងប្រទះនូវការខុសឆ្គងមួយ ចំនួនក្នុងការបកប្រែកែសម្រួល ខ្ញុំសូមគោរពលំអោនកាយសូមសេចក្តីខន្តី អភ័យទោសពីមិត្តអ្នកអានទាំងឡាយ អំពីការខុសឆ្គងដែលអាចមានក្នុងស្នាដៃ បកប្រែនេះ។

អានិសង្សណា ដែលខ្ញុំអាចទទួលបានពីការបកប្រែនិងបោះពុម្ពផ្សាយ សៀវភៅនេះ សូមអនុមោទនាជូនចំពោះអ្នកទាំងឡាយ សូមឱ្យបានសំរេច នូវព្រះធម៌គ្រប់ៗគ្នា ។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី១ ខែតុលា ២០០៩
សែម ឆ័ន្ទា

អារម្ភកថាអ្នកទិព្វ

នៅក្នុងជីវិតរបស់មនុស្ស ភាពចម្លែកអស្ចារ្យបានកើតមានឡើងម្តង
ម្កាល ដែលយើងកម្រនឹងបានជួបប្រទះនឹងភ្នែកណាស់។ ជាធម្មតាភាពពិសិដ្ឋ
អស្ចារ្យ បានកើតចេញពីការងារជាក់ស្តែង ដែលយើងបានធ្វើសម្រាប់សេចក្តី
សុខដល់អ្នកដទៃ។

ប្រសិនបើអ្នកណាក៏មានឆន្ទៈ ខិតខំប្រកបអំពើល្អក្នុងមួយថ្ងៃ ឬមួយ
សប្តាហ៍ ឬមួយខែនោះ គេច្បាស់ជានឹងទទួលបានផលដ៏ល្អប្រសើរ ដែលពុំ
អាចនឹងប៉ាន់ស្មានបានឡើយ។ ម៉្លោះហើយ ក្នុងរយៈពេលណាមួយនោះគេ
នឹងយល់ឃើញថា ជីវិតរបស់ខ្លួនមានការផ្លាស់ប្តូរយ៉ាងល្អប្រសើរជាពុំខាន។

ប៉ុន្តែយើងមិនត្រូវរង់ចាំប្រកបតែការងារណា ដែលអាចហុចផលមក
អោយភ្លាមៗនោះបានឡើយ។ ចូរយកការឧបមាមួយថា មានថ្ងៃមួយយើង
កំពុងធ្វើដំណើរតាមផ្លូវ ស្រាប់តែប្រទះឃើញការមួយកំណត់មានដែកគោល
ច្រែះចាប់ជាប់នៅលើនោះ ដែលអាចបណ្តាលអោយអ្នកធ្វើដំណើរជាន់
មុតជើងជាពុំខាន។ ចំពោះហេតុការណ៍នេះ បើសិនជាយើងខិតខំបង្ហាត់
ដំណើរបន្តិច ហើយរើសយកក្តារមួយបន្ទះនោះចោលនៅកន្លែងសមគួរ
គឺអំពើនេះហើយ នឹងបានជួយដល់អ្នកដទៃអោយរួចផុតពីគ្រោះថ្នាក់ផងដែរ។
ឆ្ងុយទៅវិញ បើសិនជាយើងពុំបានរើសយកក្តារនោះចោលទេ ហើយស្រាប់

តែមានអ្នកធ្វើដំណើរណាមួយ បានដើរជាន់ដែកគោលដែលជាប់នឹងបន្ទះ
ក្តារនោះបណ្តាលអោយមានរបួស ដោយសារការខ្វះខាតចំណេះដឹងទូទៅ
ជនរងគ្រោះនោះក៏អាចត្រូវបាក់បង់ជីវិតដោយជំងឺតេតាណូស បន្ទាល់ទុក
នូវក្រុមគ្រួសាររបស់គាត់ ដែលមានប្រពន្ធនិងកូនជាច្រើននាក់គ្មានទីពឹង
ទៀតឡើយ ម្យ៉ាងទៀតក្មេងៗដែលខ្វះការថែរក្សាអប់រំអោយបានពេញលេញ
នោះ នៅពេលធំឡើងគេនឹងក្លាយទៅជាបញ្ហាមួយយ៉ាងធំ ដែលសង្គមជាតិ
ត្រូវការដោះស្រាយយ៉ាងលំបាកជាពុំខាន។

ជាការពិតណាស់ បញ្ហានេះគ្រាន់តែស្ថិតនៅលើអាកប្បកិរិយារបស់
អ្នកធ្វើដំណើរដែលគាត់ព្រមបង្អាក់ដំណើររបស់ខ្លួន ដើម្បីរើសដែកគោល
យកទៅចោលតែប៉ុណ្ណោះ។ អាស្រ័យហេតុនេះហើយ នៅពេលដែលយើង
ជួបប្រទះនូវឱកាសល្អ សម្រាប់ធ្វើបុណ្យនោះ គួរតែកុំរំលងចោលទាល់
តែសោះ។ នេះក៏ជាទស្សនវិស័យមួយ ក្នុងការរស់នៅយ៉ាងសកម្មដែលខ្លួន
អាត្មាកាព្វផ្ទាល់ ធ្លាប់មានបទពិសោធន៍ជាច្រើន។ ឧទាហរណ៍ជាក់ស្តែង
គឺមានរឿងសត្វ Sarus Crane ដូចតទៅនេះ :

នៅគ្រាដំបូង ដែលអាត្មាកាព្វបានស្នាក់នៅលុម្ពិនីវន្ត (Lumbini) នៃ
ប្រទេសនេប៉ាល់ ដែលជាតំបន់មួយយ៉ាងស្រស់បំព្រងស្ថិត នៅឯជើង
ភ្នំហិមពាន្ត (Himalaya) ដែលចែងចាំងដោយព្រិលស គ្របដណ្តប់លើជួរ
ភ្នំទាំងនោះ គឺទីនេះហើយជាកន្លែងដែលព្រះសម្មាសម្ពុទ្ធ បានចាប់បដិសន្ធិ

ឡើងអស់រយៈពេលជាង២៦០០ឆ្នាំកន្លងមក។ នៅទីនេះ អាត្មាភាពមាន សំណាងរកឃើញនូវសត្វក្រៀលក្រហម Sarus Crane យ៉ាងស្អាតអស្ចារ្យ កម្រនឹងបានជួប។ វាជាសត្វបក្សីមួយប្រភេទដែលមនុស្ស និងសត្វសាហាវ កំពុងតែគំរាមកំហែងដល់ជីវិតរបស់ពួកវា។ ហេតុនេះ អាត្មាភាពបាន ចាប់ផ្តើមស្វែងយល់ និងខិតខំការពារជីវិតរបស់ពួកវា។

ដំបូងឡើយមានសត្វក្រៀលក្រហមមួយគូ មករស់នៅក្នុងបរិវេណ ព្រះវិហារ “**វៀតណាមហ្វឹក្សឹកទី**” (ពុទ្ធរាមវៀតណាម)។ រយៈពេលជាង១០ឆ្នាំ កន្លងមក ហ្វឹក្សឹកទីបានកើនចំនួនទៅដល់៤៤ក្បាល ហើយបានរស់នៅជុំវិញ បរិវេណនៃទ្វារ**លុម្ពិនីវ៉ុន**។ ដោយសារ ការខិតខំការពារសត្វក្រៀលក្រហម នេះ បានជាអាត្មាភាពមានឱកាសរស់នៅយ៉ាងស្ងួតម្តងនឹងល្អប្រសើរ ជាមួយនឹងធម្មជាតិ។

ប៉ុន្តែរឿងរ៉ាវពុំទាន់បញ្ចប់នៅត្រឹមនេះទេ ទង្វើតូចតាចប្រកបដោយ កុសលកម្មនេះ បាននាំមកនូវរឿងចម្លែកផ្សេងៗជាច្រើន ដែលអាត្មាភាព នឹងដំណាលប្រាប់ពុទ្ធបរិស័ទ និង មិត្តអ្នកអាននៅក្នុងសៀវភៅនេះ។ អាត្មាភាពមានជំនឿជឿជាក់យ៉ាងមុតមាំថា ប្រសិនបើយើងប្រកាន់ខ្ជាប់នូវ បំណងប្រាថ្នា ប្រព្រឹត្តតែអំពើកុសលនោះ យើងនឹងបានប្រទះជួបនូវ កុសលផល និងនិមិត្តល្អៗអស្ចារ្យជាច្រើនក្នុងជីវិតនេះជាពុំខាន។ នេះក៏ជា ចំណុចពិសិដ្ឋអស្ចារ្យ ដែលខ្លួនអាត្មាភាពផ្ទាល់បានទទួលយក និងមាន